

Contents

List of Abbreviations.....	9
Acknowledgements.....	11
A Short History of Literary Romania: From Early Twentieth Century to the Post-Communist Age	21
Demarcations	21
The Advent of Romanian Modernism	25
Modernist Revolutions.....	31
A Glimpse behind the Iron Curtain.....	52
Joyce's Critical Reception in Romania.....	77
Interwar Hos(ti)pitalities: The Intriguing Interior Monologue	77
Stalinist and Ceaușist Schizophrenias: Political Hostility versus Cultural Hospitality.....	97
Hos(ti)pitality in Translation: Joyce into Romanian.....	137
Hosts and Guests in Translation.....	137
(Un)welcoming Censorship: Checkpoint Joyce	144
Filtering Joyce's Religion and Politics.....	155
Sexuality in Translation	164
Making a Meal of Joyce: Food and Drinks.....	179
Breakfast	183
No Lunch but a Quick Bite Instead	184
Dinner	185
From Translation to Re-Creation	195
Experimenting with Authenticity: Mircea Eliade	195
Joycean Influence on Trial: The Case of Ion Biberi.....	210
Postmodernist Reworkings	221
Bibliography	239
Index	257